

ARL^eF

^^
^^
^^
^^
^^
^^
^^
^^

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezione 11



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferode e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...gnis
si...no finive
in...r cûr,
pl...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Le preposizioni

PRESENTAZIONE

Le preposizioni servono per formare e distinguere le funzioni logiche del discorso. Attraverso le preposizioni si compongono i complementi.

Le preposizioni introducono il sintagma che può avere come elemento centrale il nome o il pronome. La preposizione può essere eventualmente seguita dall'articolo e poi dall'aggettivo. La preposizione può attaccarsi all'articolo, con qualche modifica, formando le preposizioni articolate.

Esempi.

Cu la biele stagjon. Cul to argagn.

La tabella sottostante elenca le principali preposizioni semplici e le articolate con gli articoli determinativi.

articoli	il, l'	la	i	lis
<i>prep. semplici</i>	<i>prep. articolate</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, inte, te	intai, tai	intalis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

“ **Nota.1** Le forme articolate composte con la preposizione «in» possono essere utilizzate anche senza la preposizione «in»: «tal, te, tai, tes».

Es.: Intal zei o tal zei; inte storie o te storie.

Nota. 2 Se le preposizioni «in», «cun» e «su» si combinano con gli articoli indefiniti (indeterminativi) «un, une», si uniscono fra loro attraverso una «t» eufonica in mezzo, nel modo sotto indicato: ”

articoli	un	une
<i>prep. semplici</i>	<i>prep. articolate</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 11 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere le tabelle indicate e apprenderle bene.
02. Disegnare in modo uguale le tabelle della presentazione copiando solamente la riga degli articoli e la colonna delle preposizioni semplici. Senza guardare, riempire le tabelle con le preposizioni articolate giuste della *Tabella dell'esercitazione 1*.

1. Tabella dell'esercitazione				
articoli	il, l'	la	i	lis
prep. semplici	prep. articolate			
di				
a				
in				
cun				
su				
par				
tra				

articoli	un	une
prep. semplici	prep. articolate	
in		
cun		
su		

03. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 2](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 11**. Trascrivere ciò che si ascolta, come se dettato, una frase dietro l'altra.

2. Tabella dell'esercitazione

Cuntun martiel o ai batût **suntun** clap. **Pe** salût **dai** fruts si fâs ogni robe. **Su lis** tassis no si discût. **Tai** dîs di ploie o met **su la** schene la mantele. **De** letare no savevi nuie. **Pes** feriis si fevelarìn. **Inte** scuele **de** mê frute si lavore ben. **Cui** vons bisugne vê pazience. **Pai** salûts, daspò. **Intal** fen si morestin i piruç **da la** vave. Anì **aes** cinc. **Pal** ben to. I fâs ben **ae** frute.

04. Sottolineare le preposizioni e per ciascuna scrivere la preposizione semplice e l'articolo che la compongono.

05. Controllare se ciò che si è scritto è corretto e se lo è, anche l'analisi effettuata.

06. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio a partire dal punto 01.

sezione B

Frammenti di narrativa

O tornarìn dai cinc continents

Da *La crete che no vai*, di Domeni Zanier, ed. Ribis, 1977, pag. 57

In friulano	In italiano
<p><i>Cumò il popul furlan a planc a planc al disparìs de tiere che lu à madressût. Lu pochìn e lu sburtin pal mont cun viamence. I cucs¹ si poin tal so nît antîc e lui al svole lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...</i></p> <p><i>Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une dì o tornarìn dai cinc continents, des tavielis de Argentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarie e des minieris de Belgjiche², dai poçs di vueli neri de Persie e dai corais de Oceania. Se o cjatarìn ancjemò la lum e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât lu tornarìn a impiâ. Il Friûl al tornarà a nassi par un miracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E la lenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il leam di amôr e di sanc fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.</i></p> <p><i>E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane.</i></p>	<p>Ora il popolo friulano lentamente scompare dalla terra che lo ha fatto crescere. Lo spintonano e lo spingono fuori verso il mondo a forza. I parassiti si sistemano nel suo nido antico e lui vola lontano dove un'altra Patria gli riscalda il focolare...</p> <p>Ma l'alba non è lontana. S'intravede il biancore dell'alba. Un giorno torneremo dai cinque continenti, dalle campagne coltivate dell'Argentina e dai boschi del Sudafrica, dalle pianure dell'Ungheria e dalle miniere del Belgio, dai pozzi di petrolio della Persia e dai coralli dell'Oceania. Se troveremo ancora la lanterna e la Patria baceremo i fratelli che hanno tenuto duro, se troveremo il focolare spento lo riaccenderemo. Il Friuli tornerà a nascere per un miracolo che la politica ed il tradimento, che hanno seminato morte, non riusciranno a fermare più. E la lingua friulana sarà la lingua pratica, il vincolo d'amore e di sangue tra i fratelli di casa ed i fratelli del mondo. E sarà Friuli perché sarà lingua friulana.</p>
<p>¹Cuc: uciel che al poie il so ûf intal nît di chei altris intant che a son vie, par che i siei ûfs ju tirin su chei altris uciei. Par trasferiment di significât, cuc al è ancje l'om che al va a stâ te cjase de femine o, ta chest câs, cui che al campe a cjase di altris.</p> <p>² Intal test originâl la peraule scrite e je 'Belgjo'.</p>	

ESERCITAZIONE

<p>Cumò il popul furlan a planc a planc (scompare) de tiere che lu à (fatto crescere). Lu (spintonano e lo spingono) pal mont cun viamence. I (parassiti) si poin tal so nît antîc e lui al svole lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...</p> <p>Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une dì o tornarìn dai cinc continents, des (campagne coltivate) de Argentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarie e des minieris de Belgjiche, dai poçs di vueli neri de Persie e dai (coralli dell'Oceania). Se o cjatarìn ancjemò(la lanterna) e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât..... (lo torneremo ad accendere). Il Friûl al tornarà a nassi par un miracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E la</p>
--

lenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il (vincolo d'amore e di sangue) fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.
E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane.

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 11 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 11**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

sezione C

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Giacomo Vit

Giacomo Vit tratta il dolore umano usando parole crude e immagini forti. Iniziò a pubblicare le sue poesie negli anni Ottanta.

PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944*

*I zoiavi a corighi driu
ai rais dal soreli
ch'a si scuindevin ta li' urtiis
e li' flauris,
cuant ch' i ai sintût 'na vous
colâ coma 'na saeta:
«scjampa Pieruti, scjampa tal bosc... i
todescs!...»
I corevi, i corevi
e i eri glimuç di poura,
pavea sguarba,
slusigna in plen di..
I soi finît ta li' palûts..
Il fun da li' cjasis in bora
i no lu viodevi pi.*

*Il di driu, intant ch' i mangjavi
moris pognet ta l'arba,
i ai sintût bisigâsi ta li' fuois..
'Na tonada, e, in mieç al mucjut di plumis
ch' a colavin plan plan,
i eri jo,
petaròs da la Storia...*

in G. Vit, *Mielstrassada*, Roma 1985

LUSSIA, MUARTA A UN AN, TAL 1983*

*I eri nassudata 'na cuna
di siringhis..
Compagnsmês a erin un vintscjafoiât
e il cjalinda la zent par ben
ch' a segnava culdêt i drogâts..
I soimuerta di fan
intant che me pari
a ghicorevadriu ai notui
ch' a ghisqualavintali'venis
e a mê mari a ghi tonava tali'mans
l'arcbalen...*

in G. Vit, *Mielstrassada*, Roma 1985

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

traduzione in lingua comune standard o koinè	traduzione in italiano
<p>PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944</p> <p><i>O zuiavi a corii daûr ai rais dal soreli che si scuindevin ta lis urtiis e lis freulis, cuant che o ai sintût une vôs colâ come une saete: «scjampe Pieruti, scjampe tal bosc... i todescs!...» O corevi, o corevi e o jeri glimuç di pôre, pavee vuarbe, slusigne in plendi ... O soi finît ta lis palûts ... Il fum da lis cjasis in bore no lu viodevi plui. Il dì daspò, intant che o mangjavi Moris pognet ta la jerbe, o ai sintût bisigâsi ta lis fueis ... Une tonade e, in mieç al mucjut di plumis che a colavin planc planc, o jeri jo, petaròs da la Storie ...</i></p> <p>LUSSIA, MUARTE A UN AN, TAL 1983</p> <p><i>O jeri nassude ta une cune di siringjis ... Compagns miei a jerin un vint scjafoiât e il cjalin da la int par ben che e segnave cul dêt i drogâts ... O soi muarte di fam intant che gno pari ur coreve daûr ai gnotui che i svolavin ta lis venis e a mê mari i tonave ta lis mans l'arc di sant Marc ...</i></p>	<p>PIERUTI MORTO A OTTO ANNI, NEL 1944</p> <p>Giocavo a rincorrere i raggi del sole che si nascondevano nelle ortiche e nelle fragole, quando ho sentito una voce abbattersi come un fulmine: «Fuggi via, Pieruti, fuggi nel bosco... i tedeschi!...» Correvo, correvo ed ero un gomito di paura, farfalla cieca, lucchiola in pieno giorno... Sono finito nelle paludi... Il fumo delle case ardenti non lo vedevo più Il giorno dopo, mentre mangiavo more disteso nell'erba ho sentito frusciare tra le foglie... Un colpo, e, in mezzo al mucchietto di piume che cadevano lente c'ero io, pettirosso della Storia...</p> <p>LUSSIA, MORTA A UN ANNO, NEL 1983</p> <p>Ero nata in una culla di siringhe... Compagni miei erano un'aria pesante e la fuliggine della gente per bene che additava i drogati... Sono morta di fame mentre mio padre rincorreva alle nottate che gli volavano dentro le vene e a mia madre scoppiava tra le mani l'arcobaleno...</p>

ISTRUZIONI

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 11**.
02. Confrontare il testo originale con la versione in friulano standard e segnalare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.